

Tomatoes

Persian transcript:

مریم: این گوجه فرنگی است. گوجه فرنگی...
مینا: چرا می گویی گوجه فرنگی؟

مریم: برای اینکه این گوجه تو ایران نبوده است هیچ وقت. این از فرنگ آمده است... از کشور... هیچ اسمی هم نداشتند... گوجه...

نمی دانم چه جور شده است که گوجه انتخاب کردند. ریشه اش را خبر ندارم ولی می دانم که فقط نگفتند به آن گوجه چون گوجه های دیگری هم توی ایران است مثلاً آلوچه و این چیزها را آنها را هم می گویند.

English translation:

Miriam: This is a tomato¹...tomato.

Mina: Why are you saying “foreign plum”?

Miriam: Because this tomato was never in Iran. This has come from outside... from [some] country... and they had no name... “plum”... I don’t know what happened that they chose “plum.” I have no news of its origin but I know that they haven’t just called that “plum” because there are also other “plums” in Iran. For example, there are little plums.² And they call [these other plums by that word as well].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Lit., “foreign plum.”

² She is referring to sour, unripe, yellow plums that are a popular fruit in Iran.